

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν
Günther Schwarz - Sankt Hülfe

Bemerkenswert an diesem Passus aus Mt 4,15 ist die Tatsache, daß in ihm, seit es ihn in griechisch gibt (LXX zu Jes 8,23: Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, also identisch), ein Übersetzungsfehler *verewigt* ist: er findet sich - offensichtlich unerkannt - in allen Übersetzungen und Kommentaren zur Stelle. Hier eine Auswahl, die es erlaubt, auf alle übrigen zu schließen:

fremdsprachlich -

- Vulgata*: Galilea gentium,
Neugriechisch: Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
Spanisch: Galilea de los gentiles,
Luzzi: la Galilea de' Gentili,
Segond: Galilée des Gentils,
Tricot: Galilée des paiens,
Authorised Version: Galilee of the Gentiles,
New English Bible: heathen Galilee,
Marshall: Galilee of the nations;

deutsch -

- Allioli*: Galiläa der Heiden,
Rösch: Galiläa der Heiden,
Tillmann: Galiläa der Heiden,
Streicher: Galiläa der Heiden,
Jerusalemer: Galiläa der Heiden,
Pesch: Galilä der Völker,
Zürcher: das Galiläa der Heiden,
Menge: das Galiläa der Heiden,
Michaelis: das Galiläa der Heiden,
Lohmeyer: Galiläa der Fremden,
Grundmann: Galiläa der Völker,
Wilkins: das heidnische Galiläa,
Luther NT 75: das heidnische Galiläa,
Einheitsübersetzung: das heidnische Galiläa.

Spätestens seit etwa 100 Jahren aber, seit es das Hebräische Neue Testament von F. DELITZSCH gibt, in dem dieser Passus - selbstverständlich -, wie im MT zu Jes 8,23, mit גליל הגוים wiedergegeben ist, hätte es *diesen* Übersetzungsfehler nicht mehr zu geben brauchen: erstens, weil Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν die griechische Wiedergabe des MT ist; zweitens, weil גליל הגוים (Targum Jonathan: כרכלי ממיא) "*Kreis, Bezirk* der Völker, Nichtjuden" bedeutet² und nicht "*Galiläa* der Heiden" o.ä.

¹ Zitiert nach A. SPERBER, *The Bible in Aramaic III*, 1962, 18. Wie hier mit כרכלי, "Stadt, Bezirk", so hätte גליל auch in den LXX und im NT übersetzt (z.B. mit κύκλος) und nicht einfach transkribiert werden sollen.

² O. KAISER, im ATD z.St.: "der Kreis der Völker".